

认同与『延异』

中国当代文学的海外接受

刘江凯 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

认同与『延异』

中国当代文学的海外接受

刘江凯 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

认同与“延异”:中国当代文学的海外接受/刘江凯著. —北京:北京大学出版社,2012.10

(中国文学海外传播研究书系)

ISBN 978-7-301-21414-5

I. ①认… II. ①刘… III. ①中国文学-当代文学-中外关系-文化交流 IV. ①I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 241719 号

书 名: 认同与“延异”——中国当代文学的海外接受

著作责任者: 刘江凯 著

责任编辑: 吴 敏

标准书号: ISBN 978-7-301-21414-5/I · 2532

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: pkuwsz@yahoo.com.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962

编辑部 62752025

印 刷 者: 北京世知印务有限公司

经 销 者: 新华书店

650mm × 980mm 16 开本 23 印张 331 千字

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 42.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024;电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

中国文学海外传播研究书系·总序

张 健

营造良好的世界文化生态,促进不同民族文化间的相互了解与尊重、对话与交流,借以实现和谐世界的人类理想,越来越成为一种世界性的共识。文学作为人类精神文化的重要载体,由于其自身所具有的鲜明的民族特质和相对的共通性,由于其包含在特定社会生活内容当中的丰富的情感诉求和对于人性的多方位思考,由于其所具有的较强的可读性和极为广泛的受众基础,它的国际传播可以而且应当成为跨文化交流的一种重要而有效的途径。

中国的文学源远流长,承载着博大精深的中国文化。中国文化的要义之一,就是“和”。为了“和”,中国文化主张“和而不同”。因为在这种文化看来,绝对的“同”必然导致绝对的“不和”。这一点,与当今世界各民族文化、区域文化之间互荣共生的时代精神是完全吻合的。中国文学因此而成为世界上了不起的文学之一,中国人对于本国文学的思考因此而成为人类思想当中重要的一部分。在世界范围内传播中国的文学及其对于文学的思考不仅仅是国家文化战略的需要,同时也符合人类和平发展的根本利益。在一个全球化的时代,为了保证当今世界民族文化多样性的存在,通过我们创造性的工作,让世界上更多的人群能够分享中华优秀传统文化的精髓,为人类文化的繁荣与世界的和平做出中华民族独特的贡献,是中国文学及其研究重大而崇高的历史责任。

有鉴于此,北京师范大学文学院,作为中国大陆中文教育与文学研究的学术重镇之一,近年来一直在跨文化的文学传播与交流方面进行着积极的尝试和切实的努力。为此,我们成立了“中国文学海外传播研究中心”,并且从2009年开始实施“中国文学海外传播”的计划。其

旨归有二,一是希望站在民间和学术的立场,通过与国外教育、学术机构中有识之士长期有效的合作,在海外直接从事中国文学及其研究的传播工作,向世界展现当代中国最鲜活的状态和样态;二是希望在中国文学及其研究国际化的大趋势当中为本土文学及其研究的繁荣增添新的契机、新的视域和新的活力。这项计划的具体内容除组织召开跨学科跨界别的与“中国文学海外传播”有关的大型国际学术研讨会,在海外出版发行英文期刊《今日中国文学》,翻译出版中国作家的重要新作及国内学者的相关论著,在国内编辑出版著名英文期刊《当代世界文学》的中国版,发布中国文学及其研究的海外文情报告以外,还包括了另外一个后续的大型项目,即分批出版“中国文学海外传播研究书系”。

我相信,这项计划的成功实施,可以有效地展示中国文学的当代风采,有利于建构世界文学中完整而真实的中国形象,增进国际社会对于当代中国及其文化的了解与认识;有利于不同国家、种族和民族间的文学、文化乃至思想和学术的交流;有利于中国文学海外传播经验的积累,有利于中国文学海外传播方面的发展战略与策略的探讨和调整;有利于本土的中国文学及其研究的创造性发展。它的意义应该是重大而深远的。

到目前为止,我们已经成功举办了两次跨学科、跨界别的大型国际学术研讨会,反响很好;英文学术期刊《今日中国文学》现已正式出版四期,面向全球发行,在西方的作家、诗人、批评家、学者、编辑、出版商、发行商、文学爱好者、汉语爱好者当中已引起广泛的关注和浓厚的兴趣;《当代世界文学·中国版》已经编辑出版了四辑;列入“今日中国文学”英译丛书的作品和作品集已经通过了论证和审定,其版权协议、翻译等各项准备工作正在进行之中,在完成英译以后它们将由美国方面的出版社负责在世界范围内出版发行;海外文情报告和英译的国内学者论文集中的一部分亦已进入到付梓出版的阶段。由于中外双方的精诚合作与国内的多方支持,计划终于取得了重要的突破和初步的实绩。

但另一方面,三年多的传播实践在使我们进一步认识到中国文学海外传播事业的重大意义的同时,也告诉了我们这项事业的高度复杂

性和它特有的难度。文化、制度、社会现实上的差异和语言上的障碍,是我们必须面对的难题;海内外之间多方的沟通与磨合是我们日常的功课;超越实务层面的理性而系统的思考是我们需要迎接的挑战。“中国文学的海外传播”无疑是一项崇高的事业,而崇高的事业无疑又是需要为之付出巨大精力、智力和心力的。究竟应该如何去遴选作品,才能表现出当代中国的文学及其研究的独特神韵和真实风貌?才能反映出中国社会历史性的变化?怎样做,才能保证乃至提高中国文学在海外传播的有效性?应当如何从发展和变化的眼光去看待外国读者的阅读心理和欣赏趣味,去看待中国本土的文学及其研究的传统和独特性?如何理解和对待海外汉学在中国文学、中国文学研究及其海外传播问题上的作用和影响?如何在世界范围内扩大资源,提升高学养、有神韵的翻译能力?如何更有利于海外出版物向教育教学资源的转化?凡此种种,显然都需要深入的探讨和系统的思考。人类崇高的事业必然是有思想的事业。我们需要来自多重视角的洞见与卓识,我们期待更多同道在智力和学术上的跟进。而这也成为我们设计“中国文学海外传播研究书系”的初衷之一。

当然,这套书系的创意,绝非仅仅来自中国文学海外传播过程中实践性的迫切需求,除此之外,它与我们的学术追求和理论抱负,与我们对于中国文学及其研究的历史趋势、中国文学海外传播事业的总体认识和判断,同样有关。

随着经济全球化和高科技迅猛发展,随着中国综合国力的不断提升,中国文学及其研究已经进入国际性的跨区域、跨文化、跨族群互动交流的新阶段。大陆与台港澳地区、中国与世界各国之间的文化和学术上的交流与合作不仅日益频繁而且日见深化,中国大陆的文学和文学研究正在悄然融入世界文学和国际学术的广阔天地。中国离不开世界,世界缺少不了中国。西学仍在东渐,中学正在西传。在一种全球化的时代语境当中,如何发展和看待中国的文学及其研究,早已不再仅仅是中国人自己的事情,它已然成为国际社会越来越多有识之士共同关心的话题。中国的文学、对于中国文学的研究、中国文学的海外传播、对于中国文学海外传播的研究这四者已经空前紧密地联系在一起。中

国文学及其研究的世界性格局正在由此而形成。

在这种背景之下去讨论中国文学及其研究,自然是离不开国际意识和国际视野的。特别是当“涉外”的中国文学及其研究已然成为一种需要人们高度关注和重视的新“现实”的时候,中国文学及其研究的内涵、功能、方法、层次、意义和其所适用的范围显然已经和正在发生着前所未有的深刻变化。“涉外”的中国文学及其研究并非今天才有,但在过去,它们明显属于一种边缘性的附加部分,而今,它却成了中国文学及其研究不可分割的一部分。这对传统意义上的“涉内”的“中国文学及其研究”无疑是一种具有历史意义的丰富和拓展。这种丰富和拓展要求我们在观念、认知内容、思想方法、研究范式、传播方式、制度环境等方面进行一系列相应的调整,以一种更为自觉的态度关注和引领中国文学及其研究领域的这些历史性的新变化。

世界性的格局,需要我们更为深入地认识中国文学及其研究的国际化问题。这种国际化实际包含了外化和内化两个最为基本的方面。其“外化”,是指中国文学及其本土研究在国际上的传播;其“内化”,指的是发生在中国文学及其本土研究内部的自我调整与优化。这种自我调整与优化最为根本的内驱力当然来自中国社会的内部,但它显然又是同域外文学及其学术研究在中国的传播,同中国文学、本土的中国文学研究向外的传播及其反馈密切相关。外化和内化应该是国际化问题当中相互依存、交相互动、密不可分的两个方面。我们强调中国文学及其研究的向外传播,丝毫不意味着我们可以忽视中国文学及其研究自身的调整、建设与优化。

但问题是,在一些人那里,这种“外化”往往遮蔽了“内化”的必然性和必要性。在这些人看来,所谓“中国文学及其研究”本身实际上不仅是既定的而且是恒定的,所谓“外化”或“涉外”,无非是要把这些既定、恒定的东西以一种既有的方式“向外”传播出去而已。殊不知,传播即交流,而交流从来不可能是单向度的。在交流的过程中,交流的双方乃至多方或早或迟、或显或隐都会发生相应的变化。中国文学的海外传播,情况亦会如此。传播出去的中国文学固然依旧是“中国文学”,但它已经不再是原初意义上的中国文学,而是经过了“他者”理解

的、打上了某种“他者”印记的“中国文学”。这种情况反转回来势必又会直接间接地影响到本土原生的中国文学。在一种世界性的格局之下,“外化”和“内化”、“涉外”和“涉内”,是难以截然分开的。在我看来,中国文学的海外传播,无论是就传播的主体、客体、中介,还是就传播的环境、机制、动力而言,都会存在着一种极其复杂微妙的、多层多向互动的转化过程。对于这一复杂的转化过程的理性总结和系统研究,不仅会直接推进海外传播的实务,而且它本身就是中国文学及其研究的重要组成部分。

“涉内”的中国文学及其研究和“涉外”的中国文学及其研究,当然会有明显的区别,但是它们之间的相关性和统一性不可忽视。我们应当看到在两者之间事实上存在着复杂的互动关系。我们需要重视中国文学及其研究在国际传播过程中对于本土的中国文学及其研究所提供的反馈性影响,不仅是为了更好地“外化”,同时也是为了本土的中国文学及其研究自身的进一步“优化”。在这个意义上,我觉得我们应该认真研究一下国外特别是英语世界的文学及其研究的情况和国外大学相关机构的教学科研情况。尽管我们和他们在许多方面有着明显的不同,我们在文学及其研究方面有着丰富而成功的经验,我们无须也不会跟在他们后面亦步亦趋,但是他们作为“他者”所提供的经验是值得我们认真对待和有选择地借鉴的。在文化和学术跨地域、跨族群、跨语言的交流与传播当中,“差异”的积极意义有时或许大于它的消极意义,有了“差异”才会有“差异”与“差异”之间的互识、互动、互补、互融、相生,才可能生成人类文明多元而和谐发展的建设性力量。

就此意义而言,中国文学海外传播研究完全可以并且正在成为中国文学及其研究其中的一个带有交叉学科性质、极具发展前景的新兴领域。这一由中国文学与传播学两个基本学科在全球化语境下的耦合而形成的新兴领域,就目前的情形看,已经具有了可持续的、特定的研究对象和比较明确的研究目标。尽管它在短时间内还不大可能形成一门相对独立的学科,但我相信,经过越来越多有识之士的不懈努力,随着研究资源的不断丰富和积淀以及研究方法的不断成熟,它最终是完全可以建构起一整套属于它自己的、逻辑化的科学知识体系的。愿我

们“中国文学海外传播研究书系”的陆续出版,对于加快这一学术发展的进程能够有所助益。

我们希望这套研究书系能够提供一扇了解中国文学及其研究海外传播与接受基本状况的窗口,打造一个在国际化大背景下思考中国文学及其研究问题的多向对话与交流的平台。很显然,这套书系不可能为人们提供终结性的统一结论,但却可以提供一次理解、尊重、包容、借鉴乃至超越彼此间差异的新的可能,让海内外更多的有识之士从这种围绕“中国文学海外传播”问题而展开的、“和而不同”的、跨学科跨文化的多重对话与往复交流当中,获取新的启示、新的灵感、新的兴趣、新的话题和新的动力。《论语》有言:“以文会友,以友辅仁。”我们真诚地希望这套书系的出版能够得到国内外更多朋友的关注,同时也希望海内外有志于传播和研究中国文学的同道们,不吝赐教赐稿,让我们大家一起来推动这项有益于人类福祉的事业。

2012年7月29日

序

顾彬 (Wolfgang Kubin)

1974—1975 年,我在当时的北京语言学院学了一年的现代汉语。结束了这一年的学习以后,在回联邦德国的路上我以为,这辈子可能没有机会再来中国。后来,我真的没有再回来过中国吗?不,我回来过好几次了。那么 1975 年与 2012 年之间发生了什么呢?冷战时代慢慢过去之后,德国和中国越来越快地走上了合作之路,开启了我们两国的合作时代。

曾几何时,中国研究生一个接着一个地来到波恩大学跟我读博士。他们大部分都是国家公派,都很用功、聪明、有雄心。我经常在课外跟他们在一起散散步,聊天,吃饭。因为我喜欢孩子,我把他们看成自己家已经长大的孩子。刘江凯也是这些长大的孩子中的一个。

2009—2011 年,他在波恩大学的时候经常跟我谈中国当代文学的概况,我从中受益匪浅。虽然有人说,我很傲慢,我有干部的气质,但我不理会这类的看法。因为我并不重要,我还在路上,还有很多事情我不太了解。重要的是中国与德国的交流,我们交流的基础在于孔子主张的“和而不同”的立场。

小刘与我的观点并不一致。这不仅是正常的,也是应该的,要不然交流没有什么意思。我不会要求学生应该接受、应该重复我的思想。尽管刘江凯博士不同意我们德国汉学家对有些中国当代文学的评论,他还是能接受、能分析、能报道这些研究成果。这说明,他是开放的。中国需要这类开放的年轻学者,中国的希望就在于有他们这样的年轻人,他们的肩膀正在慢慢扛起中国的未来。

德国是小国,德文在地球上没有中文或英文那样重要,所以有人来到波恩大学专门研究中国文学在德语国家的情况不光让我一个人高

兴,更是让德语国家的汉学家感到骄傲。

不过,应该注意的是德国不一定代表西方。比方说美国汉学与德国汉学完全不一样,是两个不同的世界。美国汉学家一般来说不会德语,基本上他们不知道我们在研究什么,也可能不太想了解我们,因为我们还是搞什么形而上学。

但是应该知道,当时的联邦德国比美国早将近十年跟中华人民共和国建立了外交关系,因此德国汉学比美国汉学也早将近十年就开始研究中国当代文学了。当然到了90年代后,我们再没有办法跟美国汉学比,因为我们人少,特别是缺少中国内地培养的学者在敝乡教书。

所以波恩大学来了一个刘江凯,德国汉学界是幸运的。因为他研究海外汉学怎么反映中国当代文学,也包括对敝国的研究。这样,美国汉学家会有机会了解美国汉学与德国汉学之间的不同。不同之处在于思路、方法、翻译的对象等。比方说,美国歌颂中国当代小说家,德国尊重中国当代诗人。多位在德语国家有多本诗集译本问世的中国当代诗人在英语国家连一本译作都没有,对他们的文章或著作的介绍更无从谈起。

德国汉学界应该祝贺也应该感谢刘江凯。他的博士论文把海外不同地区联合起来,这样不仅帮助中国了解中国当代文学在海外的传播,也帮助德国了解欧洲之外的汉学,更帮助美国了解欧洲的汉学情况。

顾彬于 Lexington (Kentucky, USA)

2012年5月1日

目 录

中国文学海外传播研究书系·总序	张 健 1
序	顾 彬 (Wolfgang Kubin) 1
导 论	1
一、写作缘起与研究现状	1
二、关键词释义:海外接受·认同·延异·经典	5
三、“外”与“内”视域中的当代文学	11
四、研究价值与方法	17
五、章节等其他说明	21
第一章 中国当代文学海外接受的状况与问题	24
第一节 政治美学的“混生”与“延宕”	
——中国当代文学海外接受的发展	24
一、“从本土到海外”的译介转变	25
二、“从政治到艺术”,“从单调滞后到多元同步”	32
第二节 通与隔	
——中国当代文学海外接受的问题	36
一、一份调查问卷与一次访谈	37
二、流通环节的海外接受——多重视野看问题	40
三、生产制约着海外接受——以哈佛大学图书馆的 中国当代文学信息为例	44
第二章 出门远行:中国当代文学的翻译与出版	51
第一节 跨语境的叙述	
——中国当代小说翻译	51
一、中国当代小说合集翻译	52
二、部分当代作家翻译出版状况	61

三、世界文学的诱惑与文学翻译的困惑	71
第二节 巴别塔上补天	
——中国当代诗歌翻译	74
一、海外中国当代诗歌“集结”与身份的明晰化	75
二、游走的中国诗魂:部分诗人的作品翻译与研究	80
三、诗歌翻译的“丢失”与“找回”	86
第三节 西洋镜下看戏	
——英语世界中国当代戏剧的翻译与研究	91
一、中国当代戏剧作品翻译	92
二、海外中国当代戏剧研究	99
第三章 异域的镜像	
——海外期刊中的中国当代文学研究	108
第一节 海外中国当代文学的跨学科化与边缘化	
——以《中国现代文学与文化》为例	108
一、办刊历程	108
二、栏目简介及其资料性	114
三、历年目录与当代文学研究情况	122
第二节 被忽略的“文学史”	
——从海外期刊看中国当代文学	132
一、尚未开掘的文学“飞地”——海外期刊与 中国当代文学	132
二、中国文学的延伸:两岸三地的外文期刊	135
三、“他山”之域的凝视:重要海外期刊	140
第四章 他山之声:中国当代文学的海外著述与学人	153
第一节 海外中国当代文学研究著述	153
一、中国当代文学海外博士论文	153
二、意识形态审视下的世界社会主义文学	157
三、诗歌、散文及其他研究	164
第二节 中国当代文学海外学者	171
一、衔泥的燕子:杜博妮、雷金庆的	

《二十世纪中国文学》	172
二、众声喧哗:其他汉学家	177
第三节 枳橘之间	
——顾彬的中国当代文学研究	184
一、顾彬的中国文学之路与研究成果	185
二、“垃圾论”与《二十世纪中国文学史》	191
三、枳橘之间的中国当代文学研究	195
第五章 拓展认同:中国当代作家海外传播及其个案研究	200
第一节 当代作家海外传播概述	200
一、中国当代作家的翻译统计	200
二、当代十作家译作简析	204
第二节 本土性、民族性的世界写作	
——莫言海外传播与接受	225
一、作品翻译	225
二、莫言的海外研究	233
三、莫言海外传播的原因分析	240
第三节 极简化写作中的人类性、世界性	
——余华海外传播与接受	245
一、“出门远行”的作品	246
二、余华作品的海外接受与研究	250
三、《兄弟》海外评论与研究	258
四、对《兄弟》及余华创作的再思考	261
第六章 中国当代文学海外认同与“延异”的相互“荡漾”	269
第一节 西方对东方的想象与“延异”	
——以文学改编电影为例	269
一、走向世界的轰动与争议——《红高粱》	270
二、被压抑的中国“表情”与“分量”——《活着》	275
第二节 共通或独异的意识形态与文学经验	279
一、意识形态之于中国当代文学	280
二、共通或独异的文学经验	284

结语：中国当代文学海外接受

——作为未完成的文学史想象····· 288

一、现存缺陷、研究思路与问题意识····· 288

二、“海外接受”文学史写作的可能····· 293

参考文献····· 299

附录 1：关于中国文学研究与中国当代文学

——与顾彬教授访谈····· 306

附录 2：中国当代文学的海外接受

——与王德威教授访谈····· 332

后 记····· 351

表格目录

表格 1: 哈佛大学图书馆中国当代文学检索信息表	46
表格 2: 哈佛大学图书馆中国当代文学精确检索信息表	48
表格 3: 海外部分中国当代小说作品集整理表	53
表格 4: 中国当代部分作家作品英译状况	62
表格 5: 海外部分中国当代戏剧著作整理表	100
表格 6: 《中国现代文学与文化》编委会成员	112
表格 7: 1980—1991 年西方语言撰写的 中国现代文学博士论文表	116
表格 8: WorldCat 中国当代 12 位作家翻译作品统计比较	201
表格 9: WorldCat 世界图书馆联机检索苏童的外文图书	204
表格 10: WorldCat 世界图书馆联机检索王蒙的外文图书	207
表格 11: WorldCat 世界图书馆联机检索阎连科的外文图书	210
表格 12: WorldCat 世界图书馆联机检索李锐的外文图书	212
表格 13: WorldCat 世界图书馆联机检索王安忆的外文图书	214
表格 14: WorldCat 世界图书馆联机检索贾平凹的外文图书	216
表格 15: WorldCat 世界图书馆联机检索韩少功的外文图书	218
表格 16: WorldCat 世界图书馆联机检索铁凝的外文图书	219
表格 17: WorldCat 世界图书馆联机检索毕飞宇的外文图书	221
表格 18: WorldCat 世界图书馆联机检索卫慧的外文图书	222
表格 19: 莫言作品翻译统计列表	226
表格 20: 余华作品翻译统计列表	246

导 论

“认同与‘延异’——中国当代文学的海外接受”，这是个令人感到很忐忑的选题。我曾设想一种“小切口”的研究思路，比如精选几个当代作家，即本书第五章所做的那样进行全面的个案研究。之所以最终没有选择这一思路，是因为我想明白了研究可以坚持一些个人的想法，没有必要跟着潮流走。另一方面，我毫不怀疑这个选题的价值与可持续研究的前景，既然打算以后也从事这方面的研究，我宁愿牺牲点眼前的“深度”去多争取一些“广度”，为我自己或其他有研究兴趣的人先摸摸底。而且，我也不认为“广度”和“深度”不可调和，我得到的也许不一定是结论，但至少是个疑问或者通向疑问之路。当代文学的海外接受，这个研究课题本身的跨学科、文化、语言特性，以及中国当代的历史与发展特点，决定了此类研究的现状是基本没有全面、系统地展开，而其中蕴含的许多问题又是我们应该面对和思考的。

一、写作缘起与研究现状

截至2009年，新中国以及与之同步的当代文学已经走过了六十年的历程。按照中国传统纪年的方式，中国当代文学完成了一个甲子轮回。完整的时间纪年总会让人们在潜意识里产生总结历史的冲动，而历史不仅具有哲学趣味，还充满了艺术气质。中国当代文学六十年的历史景象同样如此，它既积极参与了世界现代性的进程，也保持着自己显著的特点，尤其当它置于海内外文学对比视域中时，我们甚至会获得一种极为难得的观察中国当代文学六十年的新整体视野。

2009年的中国当代文学，因为“新中国”六十年和“新时期”三十